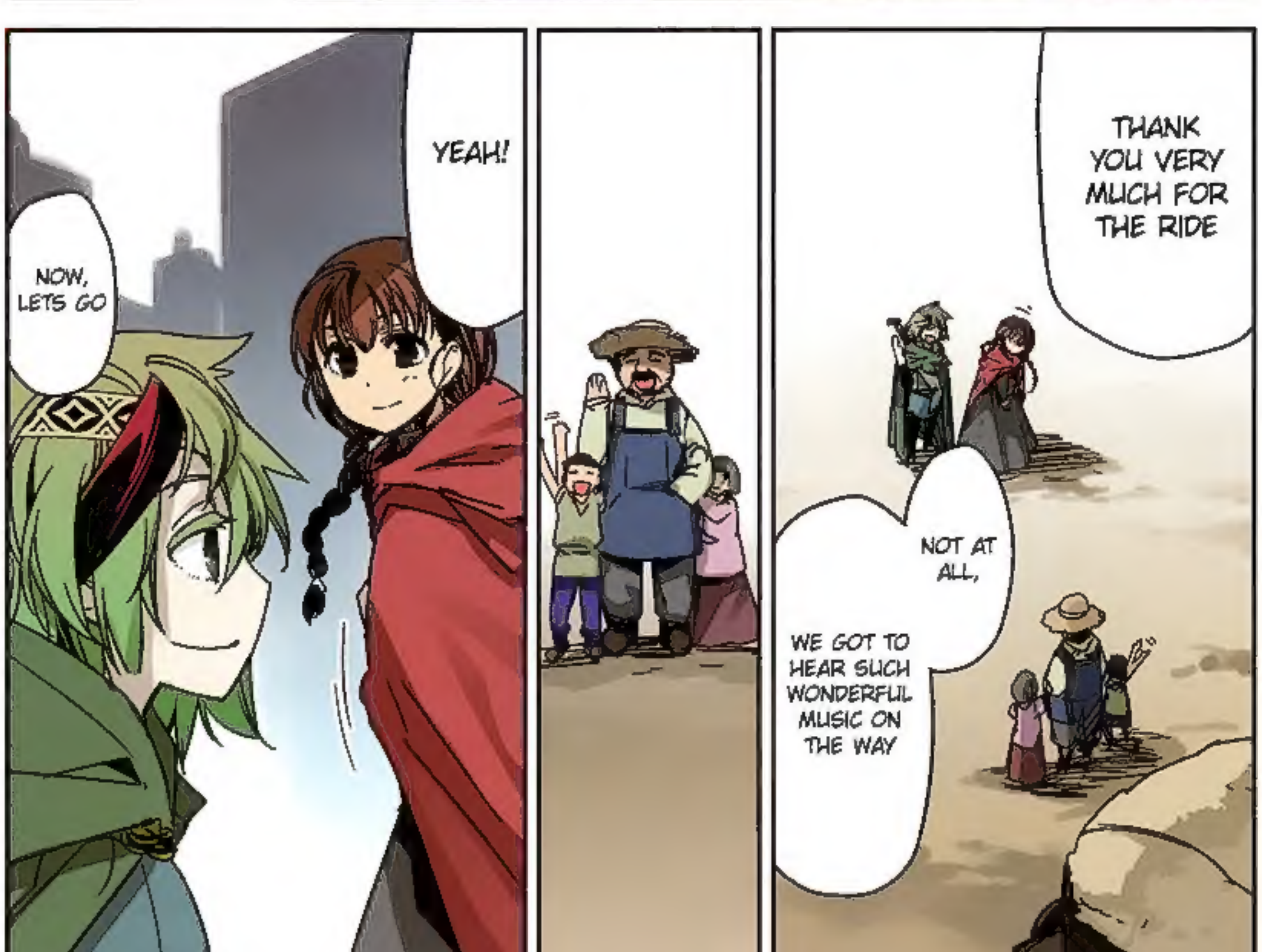
FTH
scans
35
Maoyuu Maou Yuusha
raw localhost
translator Asiori
cleaner BlindingAwesomeness•factics
typesetter Mitsuru-kun
quality checker ZeroVectra
fth-scans.com
irc.irchighway.net #halibut

WITH A LIGHT-HEARTED SONG, THE GIRLS JOURNEY OUT INTO THE WORLD



まおゆう魔王勇者

A CLASH OF BELIEFS AND VALUES

THE FEELINGS OF THESE PERSONALITIES COLLIDE!

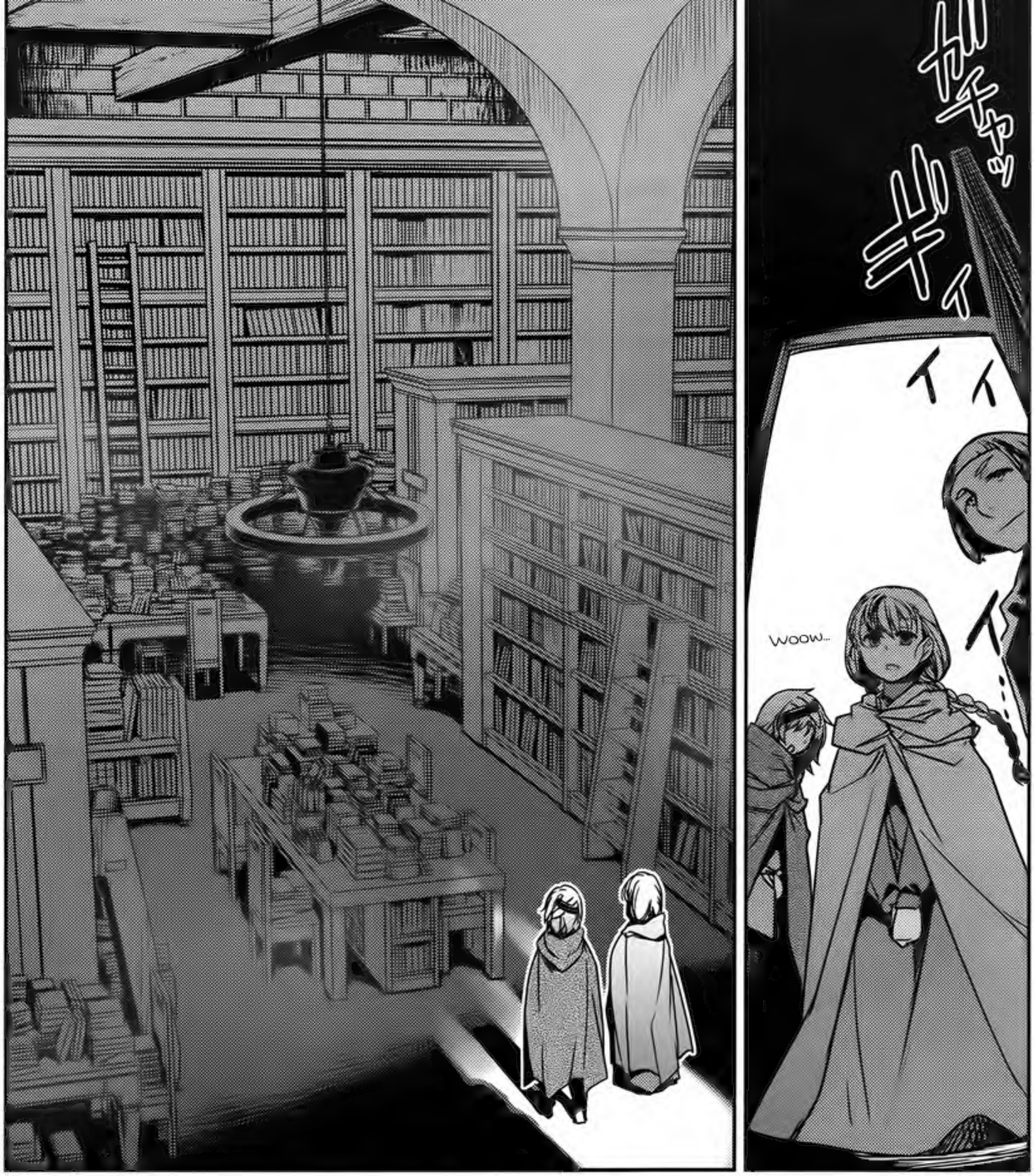
別れと旅立ち、そして蠢きだす陰謀——
コミックス10巻、絶賛発売中。

Chapter 35：An Old Legend

©2011 Tsuno Mamare

まおゆう Archenemy and Hero 魔王勇者
——「この我のものとなれ、勇者よ」「断る！」——

原作：橙乃ままれ　漫画：石田あきら
キャラクター原案：水玉螢之丞・toi8


woow...

THANKS
I'LL HAVE WARM TEA PREPARED
IF THERE'S ANYTHING ELSE YOU WOULD LIKE TO ASK, I WOULD BE HAPPY TO ANSWER
WHEN YOU'RE DONE, PLEASE GIVE ME A CALL

THE HEAD OF THE LAKE SHORE ORDER IS AN AMAZING PERSON, RIGHT?

TO HAVE A LETTER OF INTRODUCTION FROM HER, YOU MUST BE AN AMAZING PERSON

RATHER, SHE USED TO TEACH ME

THE ONE THAT'S AMAZING IS FEMALE KNIGHT

SOMEONE LIKE ME ISN'T ANYTHING SPECIAL

I'M LOOKING FOR THE "HOLY RELIC" BUT...

WHAT ABOUT YOU?

WHAT ARE YOU LOOKING FOR?

It'll be easier if we study together

TO BE HONEST, I'M NOT SO SURE MYSELF.

NOT IN PARTICULAR

EH?

YOU LIKE THOSE KINDS OF THINGS?

I CAN'T REALLY PUT IT INTO WORDS VERY WELL...

SOMETHING LIKE A REALLY REALLY OLD LEGEND.

HUH

HOW DILLIGENT

IT'S BECAUSE I'M BAD WITH THE BASICS

BUT IF I WANT TO HAVE A FRESH START

I FEEL LIKE I NEED TO LEARN ABOUT THE BEGINNING OF ALL BEGINNINGS... "THE ORIGIN"

APPEARS TO BE A REALLY OLD LEGEND

THE SPIRITS..

OF THE EARTH?

HOW ABOUT THIS?

It's really old

THIS IS...

A LONG TIME AGO, IN A PARADISE OVERFLOWING WITH LIGHT

DWELLED THE HOLY SPIRIT IN A FORGOTTEN LAND

AND IN THIS LAND, THERE WERE FIVE SHINING STARS

FOREST

WATER

EARTH

GOLD

AND FLAMES

BUT THE HARMONY WOULD BE MUDDLED IN TIME

OVER TIME, SEVEN TIMES OVER, AND AGAIN SEVEN-FOLD, TIME ACCUMULATED

FROM EARTH WAS BORNE A BOY

HAILING FROM FOREIGN LANDS AND BORNE BETWEEN WOMAN AND SPIRIT, HE WAS SHUNNED BY OTHERS

SOILED BLACK IN THE MAGIC OF THE EARTH, HE CARRIED CALAMITY WHEREEVER HE WENT

FROM FLAMES WAS BORNE A GIRL

UPON HER SHARP BROWS SHE WORE A FORMLESS CROWN THAT SHONE BRILLIANT

FROM BIRTH, SHE RADIATED HER AFFECTION UPON ALL LIVING CREATURES

SINS CAST AWAY BY THEIR HOPES

AND UNDER THE PROTECTION OF A GREAT PAIR OF WINGS

THEIR FINGERTIPS TOUCHED, AND BECAME INTERTWINED

A PROMISE BETWEEN YOUTHS BECAME A BURNING VOW WITHIN THEIR HEARTS

THEIR TWO SOULS WERE WED TO ONE ANOTHER

AND WITH THAT THE WORLD OF THE GODS FELL APART; THEIR PARADISE HAD COME TO AN END

HOWEVER THE YOUNG GIRL STILL RADIATES HER AFFECTION UPON THE WORLD WITHOUT REST

UPON THE THE PATH OF HUMANS WHO KNOW THE NAME OF SIN

EH?

I-I'D

THIS IS..

THE FIVE GREAT TRIBES?

THE TALE OF THE SPIRITS?

THAT'S THE FIRST TIME I'VE SEEN SOMETHING LIKE THIS

WHAT DO YOU MEAN?

THE TALE OF THE SPIRITS OF THE FIVE GREAT TRIBES

THOUGH, I'VE NEVER SEEN A VERSION THIS OLD BEFORE

"ALL WHO LIVE ON THIS EARTH CARRY THE BLOOD OF THE FIVE GREAT SPIRIT CLANS"

IS WHAT THE LEGENDS SAY

IN THE DEM-

IN MY HOMETOWN,

コンフェス

BY THE WAY, MY CLAN CARRIES THE BLOOD OF THE FOREST SPIRIT.

OR AT LEAST, THAT'S WHAT THEY SAY.

I DON'T KNOW WHETHER OR NOT THAT'S ACTUALLY TRUE

Nowadays there aren't many people left who truly believe it

.....

BUT

THEN WHAT IS THIS DOING HERE...

EH?

THE CHURCH OF THE HOLY LIGHT...

I'VE HEARD THEY HAVE EVEN MORE BOOKS AND MANUSCRIPTS

RESTING INSIDE THE UNDERGROUND LIBRARY

WITHIN THE HOLY CHURCH'S HEADQUAR-TERS,

THE GREAT POPE'S GRAND CHAPEL

CAN WE ENTER THE PLACE?

NOT UNDER NORMAL CIR-CUMSTANCES

DO YOU HAVE A LETTER OF INTRODUCTION TO THE CHAPEL?

NOPE

THAT'S WHERE I NEED TO GO

WHA-

I'M GOING

WHAT WILL YOU DO, MINSTREL

BUT I KNOW THAT THE GRAND CHAPEL IS LOCATED IN HOLY KINGS-LAND'S CAPITOL

EVEN IF IT'S JUST GATHERING RUMORS OR LOOKING FOR SOMETHING, IT'S THE ONE PLACE I HAVE TO GO TO

THERE'S PROBABLY MORE INFORMATION ON THE HOLY RELIC THERE

YOU'VE GOT ME INTERESTED AS WELL

WE'RE IN THE SAME BOAT AREN'T WE?

I'LL GO

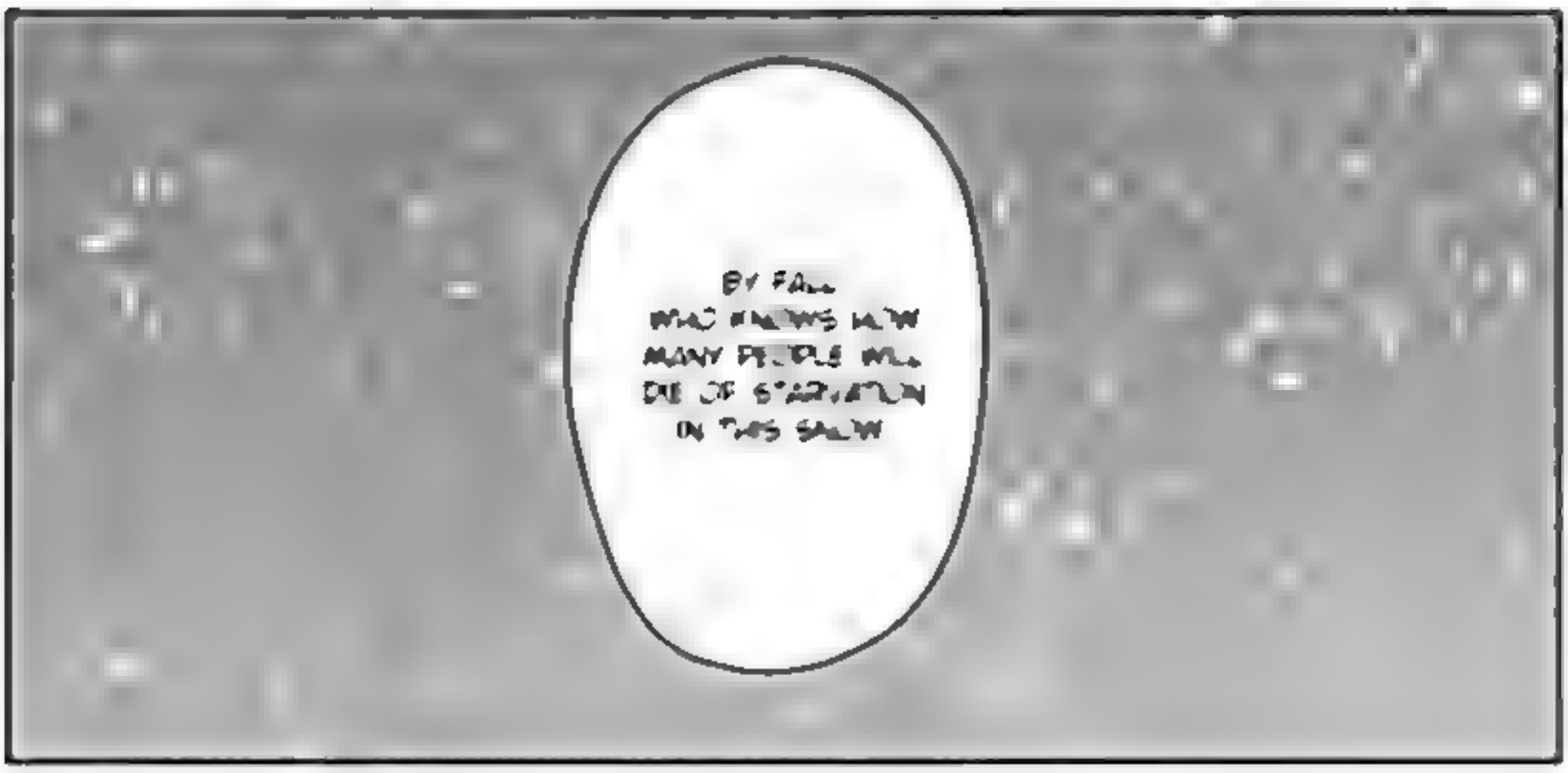
YES

YOU TOO

WE'LL BE TRAVEL -LING TOGETHER AGAIN

I'LL BE COUNTING ON YOU

IN PARTICULAR, THIS YEAR'S HARVEST SHOULDN'T HAVE BEEN THAT BAD BUT
FOR SOME REASON THE PRICE OF WHEAT HASN'T DROPPED AT ALL
THIS PARTICULAR REGION IS IN REALLY BAD SHAPE
THEY'LL BE HARVESTING WHEAT IN THE SPRING


BY FALL WHO KNOWS HOW MANY PEOPLE WILL DIE OF STARVATION IN THIS SNOW

FORGIVE ME...

... ONLY I WAS RESCUED...

A bad dream?

ふふっ

IT'S BEEN A WHILE

I HAVE SOME THINGS TO TELL YOU ALL

I, THE 43RD DEMON LORD "RUBY EYES", DEEPLY THANK YOU ALL

FOR THE WISDOM AND DECISIONS OF YOU CHIEFS

YOU ALL HAVE SPLENDIDLY TAKEN CARE OF MY DUTIES

I APOLOGIZE FOR BEING UNABLE TO COMPLETE MY DUTIES WHILE I WAS INJURED

THIS MATTER CONCERNS ALL OF US, THINGS WILL KEEP MOVING WHETHER WE LIKE IT OR NOT

EVEN IF YOU SAY THAT, DEMON QUEEN

ESPECIALLY YOU, ARCHDUKE FIRE DRAGON, FOR LEADING THE DISCUSSION

YOU HAVE DONE A SPLENDID JOB

NO, LETS PUT THAT ON HOLD FOR NOW.

IS THIS ACCEPTABLE?

AS WE'VE SERVED OUR PURPOSE, WE SHALL RETURN AUTHORITY TO YOU

NOW THEN, DEMON QUEEN

DEMON QUEEN, ABOUT THE BLUE DEMON CLAN'S INVASION OF THE HUMAN WORLD

HOW DO YOU THINK WE SHOULD RESPOND?

THIS ASSEMBLY IS STILL VERY MUCH NECESSARY

THE ISSUE HAS BECOME A MUCH GREATER ISSUE NOW

PROBLEM AFTER PROBLEM, EACH ONE HAS BEEN GROWING IN SEVERITY

TELL ME WHAT YOU THINK ABOUT THE CURRENT SITUATION

GATEWAY CHIEF

YOU ARE KNOWLEDGABLE ABOUT BOTH THE HUMAN WORLD AND THE DEMON WORLD

ONE OF THE SOUTHERN NATIONS, WHITE NIGHT NATION, WAS TAKEN IN A SINGLE NIGHT.

THE BLUE DEMON CLAN, THEIR LEADER SEAL KING, THIER TOP EXECUTIVES AND MILITARY PERSONNEL

HAVE INVADED THE HUMAN WORLD, THE SURFACE.

SO I THINK WE SHOULD STRIKE NOW, BEFORE IT COMES TO THAT

IT'LL BE DIFFICULT TO MOBILIZE THE DEMON ARMY AGAINST THE BLUE DEMONS IN THE DEMON WORLD

IT LOOKS AS IF THEY'VE BEEN COMPLETELY ABANDONED

THERE ARE STILL ABOUT 160,000 BLUE DEMONS LEFT BEHIND IN THEIR TERRITORY

THE SOUTHERN NATIONS AND CENTRAL ARE AT ODDS WITH EACH OTHER

AND THAT'S PROBABLY THEIR GREATEST WEAKNESS

CENTRAL

SOUTH

WH[illegible]GHT

GATE

THE SURFACE HAS A DIFFERENT GEOGRAPHY FROM THE DEMON WORLD BUT

IT TOO HAS AN ATMOSPHERE OF WAR

BUT ON THE OTHER HAND

WE DON'T KNOW IF THEY'LL WORK TOGETHER TO FIGHT THE BLUE DEMONS

TO THE HUMANS ON THE SURFACE, THEY'VE SUDDENLY BEEN INVADED BY DEMONS

Hmm

Then

I see

IT'S POSSIBLE THE OTHER GROUP WILL AMBUSH THEM WITH THEIR BACK TURNED

CENTRAL

BLUE DEMONS

SOUTH

WHEN ONE GROUP BEGINS FIGHTING THE BLUE DEMONS

CENTRAL

SOUTH

BLUE DEMONS

I CALLED TOGETHER THIS KURULTAI IN ORDER TO DRAW A END TO THE WAR WITH HUMANS

I DON'T THINK THAT END IS TO BE DECIDED RIGHT NOW

BUT THAT'S.

IF WE TAKE ADVANAGE OF THIS. THEN WE COULD CONQUER THE HUMAN WORLD

BUT

I DON'T THINK WHAT WE SHOULD DO IS GO TO WAR WITH HUMANS

OUR TRIBE IS A TRIBE OF WAR

WE WILL NOT THINK TWICE IF YOU DECIDE TO GO TO WAR

WHAT DO YOU THINK, DUKE SILVER TIGER

BEAST FANG CLAN IS SUPPOSED TO BE ON THE FRONT LINES, NOT THE BLUE DEMONS!

... WELL, THAT'S HOW I FEEL

I FEEL CHEATED BY THE BLUE DEMON CLAN, THEM FIGHTING THE HUMANS INSTEAD OF US

HOWEVER, I CAN'T STOMACH THE CURRENT SITUATION!

WE'RE TALKING ABOUT THE TRAITORS OF THE DEMON WORLD, WHO ARE RAMPAGING AROUND IN THE HUMAN WORLD THIS VERY MOMENT!

DO YOU THINK WE NEED TO RESTRAIN OURSELVES!?

THAT IS WELL AND ALL, BUT THAT WOULD AMOUNT TO INVADING THE HUMAN WORLD

WOULDN'T THE SITUATION BECOME NEEDLESSLY WORSE THAN IT ALREADY IS?

LETS GO WITH DUKE SILVER TIGER'S PLAN FOR NOW

THE SITUATION IS GETTING WORSE AND WORSE WITH EVERY PASSING HOUR

I DON'T KNOW WHETHER SITTING BACK AND WAITING WILL MAKE THINGS WORSE

DEMON QUEEN, WHAT DO YOU THINK?

IF THERE ARE NO OBJECTIONS

WE WILL BEGIN THE DEMON ARMY'S FIRST CAMPAIGN

DUKE SILVER TIGER

YES!

BECAUSE THE BATTLE -GROUND WILL BE FAR AWAY

WE CANNOT UTILIZE A LARGE ARMY

FORT -RESS GENE -RAL

THE STAGE WILL BE THE HUMAN WORLD

LINDER -STOOD

LEAVE IT TO ME

PLEASE LEND US YOUR KNOWLEDGE, AND COMMAND THE ARMY'S LEFT FLANK!

YES!

CALL UPON 8000 ELITE SOLDERS; YOU WILL COMMAND THE RIGHT FLANK

AT MY DIRECTION

THE MACHINE CLAN HAS HAD A HISTORY OF PERSECUTION FOR THEIR APPEARANCES

HALT THE PRODUCTION OF THE WORKSHOP AND MINES IN THE BLUE DEMON CLAN'S TERRITORY

TAKE CONTROL OF THE POPULATION AND GIVE THEM SHELTER

BLUE STEEL COM -MANDER

YOU CAN COUNT ON ME

UNDER -STOOD

PLEASE ASSIST THE BLUE DEMONS TOSSED ASIDE BY THEIR LEADERS, WHO SHARE THE PAIN OF DISCRIMINATION

FOR THIS, PLEASE LEND US YOUR FULL SUPPORT

YES!

I WILL ALSO RESPECT YOUR WILLS

WHETHER THE WORLD IS AT WAR OR AT PEACE, BUILDING ROADS AND RECLAIMING LAND WILL ALWAYS BE NECESSARY

TATTOO CHIEF

OGRE'S PRINCESS SHRINE MAIDEN

SIR GIANT

WHAT ABOUT OUR CLAN?

UM

EXCUSE ME

If there's anything we can do...

I UNDER -STAND

WE WILL LOOK AFTER THINGS IN YOUR ABSENCE

ARCHDUKE FIRE DRAGON

WHAT DO YOU MEAN..?

YOU WILL BE THE CORNERSTONE IN THIS LONG-DISTANCE CAMPAIGN

YES!

FAIRY QUEEN

ゴゴゴゴ

ﾄﾄﾄﾄﾄﾄ

ｱｱｱｱ

WE'VE AVOIDED HOSTILITIES WITH THE DEMONS THANKS TO THE DEFENSE FORCES

SO THE PLAN BEHIND THE INVASION WAS...

HUMPH

THE ONE LEADING THEM IS A DEMON KING KNOWN AS SEAL KING

THE DEMONS THAT SURROUND HIM ARE KNOWN AS THE ELITE DEMON GUARD

THEY ARE SUPPOSED TO BE THE MOST POWERFUL OF ALL THE DEMONS

AND WITH THESE ELITE TROOPS, FLOODED THE HUMAN WORLD

WITH THE DEMONS' POWER, THEY WOULD BE ABLE TO CONTROL ALL OF THE HUMANS

AT THIS RATE, ALL THREE NATIONS ARE AT RISK OF BEING COMPLETELY WIPED OUT

OUR TROOPS, ALL THREE NATIONS PUT TOGETHER, JUST BARELY REACH 10,000 IN NUMBER

IT'S PROCEEDING SMOOTHLY-

YOU DON'T MEAN!?

BLIZ -ZARD QUEEN

WHATS THE STATUS ON THE NEGOTIATIONS WITH THE VARIOUS NATIONS

!!

HEREAFTER, THE THREE NATION TRADE PACT WILL BECOME THE "SOUTHERN ALLIANCE"

THIS IS OUR ONLY CHANCE

THE PRIMARY AIMS OF THE SOUTHERN ALLIANCE WILL BE THE ABOLISHMENT OF SERFS AND FREE TRADE

THE FORMATION OF THE SOUTHERN ALLIANCE WILL FACILITATE THESE GOALS

LAKE NATION, TREETOP NATION

REED NATION, RED HORSE NATION

WE WILL ANNOUNCE THE ADDITION OF THESE NATIONS, AND AGREE ON A SET OF POLICIES

IF IT TURNS INTO A LONG-TERM CONFLICT, THEN EVEN ADDITIONAL SUPPLIES WOULD BE BENEFICIAL

AND OF COURSE, WE CAN ALSO HOPE FOR ADDITIONAL VOLUNTEERS

AND YOU BELIEVE THEY WILL SEND REINFORCEMENTS?

WITH THESE TECHNIQUES, LAKE SHORE ORDER WILL BECOME A CORNERSTONE THE ALLIED NATIONS

NO, NOT JUST THE SOUTHERN ALLIANCE, BUT THE ENTIRE CONTINENT

MOREOVER, WE'LL FINALLY BE ABLE TO IMPLEMENT THE FIRST STAGES OF THE SMALLPOX VACCINATION PROGRAM COME SPRING

I WILL GO

THE COM -MANDER WILL BE...

THIS MAY BE A LARGE BURDEN ON THE ALLIANCE

THIS IS FOR THE SAKE FOR OF THE ENTIRE HUMAN WORLD

THE ENEMY HAS THE UPPER HAND IN NUMBER AND QUALITY

AT THE VERY BEST, IT WILL BE A VERY DIFFICULT FIGHT

UNDER -STOOD

HOW DO YOU THINK THE BATTLE WILL TURN OUT?

I don't know if Central will be our ally,

It'd be nice if they don't stand against us but..

I NEED TO GRASP THE GEOGRAPHY AS SOON AS POSSIBLE

I'M OFF TO THE BATTLEFIELD

LET ME TELL YOU OF THE "HOLY RELIC"!

IT IS ONE OF THE TWO TREASURES LEFT BEHIND BY OUR SAVIOR,

THE HOLY SPIRIT OF LIGHT!

YOU, CHILDREN OF LIGHT, WHO HAVE GATHERED IN THE NAME OF THE HOLY SPIRIT OF LIGHT

YOU, CHOSEN WAR -RIORS!

THE TIME TO MAKE OUR STAND HAS COME!

THE SOUTHERN NATIONS HAVE BEEN BRAIN -WASHED

AND TURNED THEIR BACKS ON THEIR FELLOW HUMANS AND THE HOLY SPIRIT'S COMPASSION

MANY, MANY TIME AGO, THOSE STOLE

THAT TREASURE FROM US, THE CHOSEN PEOPLE, AND HID IT WITHIN THE DEMON WORLD!

DARKNESS HAS TAKEN THEM AS PRISONERS

AS HEROIC, BRAVE WARRIORS OF LIGHT, WE MUST DELIVER THEM!

FAITHFUL BELIEVERS OF CENTRAL!

LET US DELIVER OUR SOUTHERN BRETHEREN!

WE WILL TAKE GATEWAY CITY AND THE SACRED KEY

WE WILL TAKE BACK THE ETERNAL TREASURE THAT WAS TAKEN FROM US, THE "HOLY RELIC"

WE ARE THE BELIEVERS OF LIGHT!

RISE UP AND FIGHT FOR JUSTICE!

WHAT A SPLENDID SPEECH

IT WAS AN HONOR

WHAT ABOUT HIS GRACE

THIS IS THE WILL OF THE HOLY SPIRIT!

THIS IS THE WILL OF THE HOLY SPIRIT!

THIS IS THE WILL OF THE HOLY SPIRIT!

THIS IS THE WILL OF THE HOLY SPIRIT!

WE DEPART UNDER THE THE GUIDANCE OF THE LIGHT!

UNDER THE BANNER OF THE HOLY SPIRIT!

TO THE SOUTH!

HIS GRACE PLANS TO DEPART SHORTLY

OUR LILY KNIGHT BRIGADE WILL PROTECT HIM FROM ANY HARM

WE'LL CLEAN UP THAT SOUTHERN NUISANCE

THIS BEAUTIFUL FLOWER CARRIES A DANGEROUS FRAGRANCE

LILY KNIGHT BRIGADE: COMMANDER

TO BE CONTINUED

So, Maoyuu was passed around between a couple of translators, and in particular the last translator disappeared (hence the large delay). Here's where I come in (the current translator) with my terrible OCD.

Being passed between a couple translators, there were a few inconsistencies, as well as some errors here and there.

Hero's familiar was translated as both "Nightmare Robin" and "Nightmare Sparrow"; 鶫 refers to Thrush birds, and in particular, an Asian variety of Thrush. For consistency, "Nightmare Robin" will be used instead as certain Robins are Thrushes, but no Sparrows are Thrushes, and "Nightmare Thrush" doesn't translate as well because nobody knows what a Thrush is.

Seal King's familiar was translated as "Undead Sparrow"; this is flat-out incorrect as 鴉 refers to Crows and Ravens (they're similar looking birds, and the character makes no distinction). With my Steve Irwin-like knowledge of birds, the familiar will be "Undead Raven" because it sounds better. And because he's got a neck tuft (google it). The king of Fog Nation was translated as "Kaisei", which is the pronunciation of his name (and we've been using their meaning). Following the usual naming trend, his name will be "Blue Ash King". The Dragon Clan's territory was translated as both "Dragon Plateau" and "Dragon's Mountain Range"; "Dragon Mountain Range" the latter will be used because the 山脈 has nothing to do with Plateaus.

One of the nations was translated as "Bell Nation". Someone likely mistook 錫 for 鈴; they have the same pronunciation, but very different meanings. This country will be "Tin Nation" from here on out.

Another was translated as "Maple Nation" despite not having anything to do with Maple (I assume that's the first species of deciduous tree they thought of); the original words were "Deciduous Nation" or alternatively "Falling Leaf Nation"(when taken apart). Since not -all- Maple trees are deciduous, we'll be using the latter because it sounds better. Duke Silver Tiger's homeland was translated as "Snow Leaf Mountain". 華 has nothing to do with leaves, and implies showy flowers. From here on out, it'll be "Snow Blossom Mountain". Female Knight's homeland was translated as "Lake Nation"; the original was actually 湖畔の国, or "Lake Shore Nation", which is in line with Lake Shore Order and presumably separate from "Lake Nation" (湖の国). It'll be "Lake Shore Nation" to avoid possible mixup shennanigans from here.

冬越し村 was transliterated to Fuyugoshi Village, instead of being translated into English. For consistency with every other location's name, it'll be translated to "Winter Passing Village", since "Wintered/Wintering Village" sounds terrible and nobody knows that Winter is also a verb.

In the v1 of Chapter 34 and a certain other group's version, 大空洞 was translated as "Heaven's Cave/Cavern", which is incorrect; 大空 is "Heaven" in as a poetic term, but -only- with the pronunciation おおぞら. Maoyuu, being the reader-friendly manga that it is, gives the pronunciation as だいくうどう; 空洞 is actually another word, meaning a hollow area. It'll be called "Great Hollow" if it's ever mentioned again. Just in case you didn't reread Ch34 (which you should, because -both- versions had some glaring errors in translation).

Lastly, and most importantly, two characters were translated as "Young Merchant": Crimson Scholar's student, and the Young Merchant of Union. All of Crimson Scholar's students are named with the suffix 子弟 (Young), while Union Young Merchant is named with 青年 (also Young, but an older Young). Crimson Scholar's three human students will kept as "Youngsters" (e.g. Merchant Youngster as they were in early chapters), while Engineer/Musician will be left as "Young" (e.g. Young Musician). Union's Young Merchant will be left as "Young Merchant". This is probably one of the more confusing options, but also the best sounding options (unless you think "Mature Merchant" or "Budding Merchant" doesn't sound terrible; the group joke was "young the bacon").